

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ С.А. ЕСЕНИНА»

Утверждено:  
Директор ИППКСР  
д.п.н, профессор



Л.А. Байкова

« 30 » августа 2018 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**«ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА»**

Уровень основной профессиональной образовательной программы  
**бакалавриат**

Направление подготовки – **44.03.05 Педагогическое образование**  
**(с двумя профилями подготовки)**

Направленность (профили) – **Начальное образование и Иностранный язык**  
**(Английский язык)**

Форма обучения – **очная**

Срок освоения ОПОП – **нормативный**

Институт **психологии, педагогики и социальной работы**

Кафедра **второго иностранного языка и методики его преподавания**

Рязань, 2018

## **ВВОДНАЯ ЧАСТЬ**

### **1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

Целями освоения учебной дисциплины «Теория и практика перевода» являются формирование у обучающихся определенного состава общекультурных и общепрофессиональных компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению подготовки.

Цели освоения учебной дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

### **2. МЕСТО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВУЗА**

2.1. Учебная дисциплина «Теория и практика перевода» относится к дисциплинам по выбору вариативной части Блока 1.

**2.2 Для изучения данной учебной дисциплины (модуля) необходимы следующие предшествующие дисциплины:**

Практический курс английского языка (4 курс)

---

Панорама англоязычных стран / Англоязычный мир

---

Лингвострановедение Великобритании и США / Культура и история страны изучаемого языка

---

**2.3. Перечень последующих учебных дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной:**

Практический курс английского языка (5 курс)

---

– Язык англоязычных СМИ и Интернета / Общественно-политическая лексика.

---

## 2.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общекультурных (ОК) и общепрофессиональных (ОПК) компетенций:

| № п/п | Номер/индекс компетенции | Содержание компетенции (или ее части)   | В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:   |   |   |
|-------|--------------------------|---|--|---|---|
|       |                          |   | Знать  | Уметь   | Владеть   |
| 1     | 2                        | 3   | 4  | 5   | 6   |
| 1.    | ОК – 4                   | способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия | Знает орфографическую, орфоэпическую, лексическую, грамматическую нормы изучаемого языка, фонетическую систему, грамматический строй, функционально-стилистические характеристики изучаемого языка, а также основные правила выражения коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия). | Умеет применять знания нормы и узуса изучаемого языка при порождении речи, выражать свои коммуникативные намерения, учитывая время, место, цели и условия коммуникации. | Владеет навыками порождения речи на изучаемом языке, основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания. |
| 2.    | ОК – 5                   | способностью работать в команде, толерантно воспринимать социальные, культурные и личностные различия   | Знает оптимальные стратегии организации работы в группе, специфику межкультурной коммуникации на изучаемом языке, а также языковые нормы устного и   | Умеет эффективно распределять задачи при выполнении группового задания, применять социокультурные знания в ситуациях повседневного общения.                             | Владеет лидерскими качествами, коммуникативно-поведенческими и страноведческими знаниями в рамках программы, позволяющими             |

|    |         |  |  |  |   |
|----|---------|--|--|--|---|
|    |         |  | письменного общения, этические и нравственные нормы поведения, принятые в стране изучаемого языка.   |  | строить общение на изучаемом языке согласно культурным различиям, обуславливающим особенности поведения носителей языка в различных коммуникативных ситуациях |
| 3. | ОПК – 5 | Владением основами профессиональной этики и речевой культуры.  | Знает основные лингвистические маркеры социальных отношений (формулы приветствия, прощания, поздравления, извинения, просьбы и др.) на английском языке. | Умеет распознавать и адекватно применять этикетные формулы в разных формах коммуникации на английском языке.                                     | Владеет формулами речевого этикета на английском языке.   |
| 4. | ПКВ – 9 | Способность выстраивать стратегию устного и письменного общения на изучаемом иностранном языке в соответствии с социокультурными особенностями изучаемого языка. | Знает основные стратегии устного и письменного общения на английском языке в соответствии с социокультурными особенностями английского языка.            | Умеет выстраивать стратегию устного и письменного общения на английском языке в соответствии с социокультурными особенностями английского языка. | Владеет стратегиями устного и письменного общения на английском языке в соответствии с социокультурными особенностями английского языка.                      |

В результате освоения ОПОП бакалавриата обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

- знать основные подходы к переводу и интерпретации текста;
- уметь осуществлять перевод текстов различной тематики;
- владеть умениями устного и письменного перевода.

## 2.5 Карта компетенций дисциплины.

| КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ  |   |  |  |   |   |
|---|---|--|--|---|---|
| НАИМЕНОВАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА                               |   |  |  |   |   |
| <b>Цель дисциплины</b>  |   | Целями освоения учебной дисциплины «Теория и практика перевода» являются формирование у обучающихся определенного состава общекультурных и общепрофессиональных компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению подготовки.  |  |   |   |
| В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие |   |  |  |   |   |
| Общекультурные компетенции:   |   |  |  |   |   |
| КОМПЕТЕНЦИИ   |   | Перечень компонентов   | Технологии формирования                                | Форма оценочного средства   | Уровни освоения компетенций   |
| ИНДЕКС  | ФОРМУЛИРОВКА  |  |  |   |   |
| ОК – 4  | способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия | Знает орфографическую, орфоэпическую, лексическую, грамматическую нормы изучаемого языка, фонетическую систему, грамматический строй, функционально-стилистические характеристики изучаемого языка, а также основные правила выражения коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия).<br>Умеет применять знания нормы и узуса изучаемого языка при порождении речи, | Практические занятия, самостоятельная работа студентов | Монологические высказывания в письменной или устной форме (мини-сочинение, краткое устное высказывание), диалогические высказывания | <p><u>Пороговый:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Знать нормы изучаемого языка, его функциональные разновидности, основные правила выражения коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия);</li> <li>Уметь строить высказывания согласно нормам и узусу изучаемого языка, выразить свои коммуникативные намерения, учитывая время, место, цели и условия коммуникации;</li> <li>Владеть основными навыками и умениями построения высказываний с учетом реализации коммуникативных целей.</li> </ul> <p><u>Повышенный:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Знать широкий спектр фонетических, лексических, грамматических и</li> </ul> |

|        |  |  |   |  |  |
|--------|--|--|---|--|--|
|        |  | <p>выражать свои коммуникативные намерения, учитывая время, место, цели и условия коммуникации. Владеет навыками порождения речи на изучаемом языке, основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания.</p>  |   |  | <p>словообразовательных явлений изучаемого языка, правила выражения коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия);</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Уметь свободно применять знания нормы и узуса изучаемого языка при порождении речи, грамотно выражать свои коммуникативные намерения, учитывая время, место, цели и условия;</li> <li>• Владеть дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания, навыками лингвистического анализа данных изучаемого языка.</li> </ul>  |
| ОК – 5 | <p>способностью работать в команде, толерантно воспринимать социальные, культурные и личностные различия</p> | <p>Знает оптимальные стратегии организации работы в группе, специфику межкультурной коммуникации на изучаемом языке, а также языковые нормы устного и письменного общения, этические и нравственные нормы поведения, принятые в стране изучаемого языка. Умеет эффективно распределять задачи при выполнении группового задания, применять социокультурные</p> | <p>Практические занятия, самостоятельная работа студентов</p> | <p>Монологические высказывания в письменной или устной форме (мини-сочинение, краткое устное высказывание), диалогические высказывания</p> | <p><u>Пороговый:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Знать стратегии организации работы в группе, базовые языковые нормы культуры устного и письменного общения, принятые в стране изучаемого языка;</li> <li>• Уметь распределять задачи при выполнении группового задания, строить высказывания согласно социокультурным нормам изучаемого языка;</li> <li>• Владеть лидерскими качествами, навыками речевого общения в различных ситуациях речевого общения согласно социокультурным нормам изучаемого языка.</li> </ul> <p><u>Повышенный:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Знать оптимальные стратегии</li> </ul> |

|         |  |   |  |  |   |
|---------|--|---|--|--|---|
|         |  | знания в ситуациях повседневного общения. Владеет лидерскими качествами, коммуникативно-поведенческими и страноведческими знаниями в рамках программы, позволяющими строить общение на изучаемом языке согласно культурным различиям, обуславливающим особенности поведения носителей языка в различных коммуникативных ситуациях |  |  | организации работы в группе, языковые нормы культуры устного и письменного общения, принятые в стране изучаемого языка; <ul style="list-style-type: none"> <li>• Уметь эффективно распределять задачи при выполнении группового задания, грамотно применять знания социокультурных норм при продуцировании и интерпретации высказываний;</li> <li>• Владеть лидерскими качествами, коммуникативно-поведенческими и страноведческими знаниями, позволяющими строить общение на изучаемом языке согласно культурным различиям, обуславливающим особенности поведения носителей языка в различных коммуникативных ситуациях</li> </ul> |
| ОПК – 5 | владением основами профессиональной этики и речевой культуры | Знает основные лингвистические маркеры социальных отношений (формулы приветствия, прощания, поздравления, извинения, просьбы и др.). Умеет распознавать и адекватно применять этикетные формулы в разных формах коммуникации. Владеет формулами речевого этикета.   | Практические занятия, самостоятельная работа студентов | Монологические высказывания в письменной или устной форме (письмо, поздравление и пр.), диалогические высказывания | <u>Пороговый:</u> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Знать основные лингвистические маркеры социальных отношений (формулы приветствия, прощания, поздравления, извинения, просьбы и др.).</li> <li>• Уметь применять базовые этикетные формулы в разных формах коммуникации.</li> <li>• Владеть базовыми формулами речевого этикета.</li> </ul> <u>Повышенный:</u> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Знать широкий спектр лингвистических маркеров социальных отношений (формулы</li> </ul>  |

|         |  |  |  |   |   |
|---------|--|--|--|---|---|
|         |  |  |  |   | <p>приветствия, прощания, поздравления, извинения, просьбы и др.).</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Уметь распознавать и адекватно применять этикетные формулы в разных формах коммуникации. Владеть формулами речевого этикета.</li> </ul>   |
| ПКВ – 9 | <p>Способность выстраивать стратегию устного и письменного общения на изучаемом иностранном языке в соответствии с социокультурными особенностями изучаемого языка</p> | <p>Знает основные стратегии устного и письменного общения на английском в соответствии с социокультурными особенностями английского языка. Умеет выстраивать стратегию устного и письменного общения на английском языке в соответствии с социокультурными особенностями английского языка. Владеет стратегиями устного и письменного общения на английском языке в соответствии с социокультурными особенностями английского языка.</p> | <p>Практические занятия, самостоятельная работа студентов.</p> | <p>Монологические высказывания в письменной или устной форме (мини-сочинение, краткое устное высказывание), диалогические высказывания.</p> | <p><u>Пороговый:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Знать основные стратегии устного и письменного общения на английском языке в соответствии с социокультурными особенностями английского языка;</li> <li>• Уметь выстраивать стратегию устного и письменного общения на английском языке в соответствии с социокультурными особенностями английского языка;</li> <li>• Владеть основными стратегиями устного и письменного общения на английском языке в соответствии с социокультурными особенностями английского языка.</li> </ul> <p><u>Повышенный:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Знать широкий спектр стратегий устного и письменного общения на английском языке в соответствии с социокультурными особенностями английского языка;</li> <li>• Уметь выстраивать эффективную стратегию устного и письменного общения на английском языке в соответствии с социокультурными особенностями английского языка</li> </ul> |



|  |  |  |  |  |   |
|--|--|--|--|--|---|
|  |  |  |  |  | <ul style="list-style-type: none"><li>• Владеть широким спектром стратегий устного и письменного общения на английском языке в соответствии с социокультурными особенностями английского языка.</li></ul> |
|--|--|--|--|--|---|

## ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

### 1. ОБЪЕМ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

| Вид учебной работы  |         | Всего часов | Семестры |
|---|---------|-------------|----------|
|   |         |             | №8 часов |
| <b>1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)</b> |         | 33          | 33       |
| В том числе:  |         |             |          |
| Лекции  |         | 11          | 11       |
| Практические занятия (ПЗ), Семинары (С)   |         | 22          | 22       |
| Лабораторные занятия (Лаб)  |         |             |          |
| <b>2. Самостоятельная работа студента (всего)</b>   |         | 39          | 39       |
| Курсовая работа   | КП      |             |          |
|   | КР      |             |          |
| Работа со словарями   |         | 6           | 6        |
| Работа с печатными, электронными и аудиовизуальными информационными источниками             |         | 9           | 9        |
| Практические задания  |         | 12          | 12       |
| Контрольный перевод   |         | 12          | 12       |
| <b>3. Контроль</b>  |         |             |          |
| Вид промежуточной аттестации  | Зачет   | 3           | 3        |
|   | Экзамен | Э           | -        |
| ИТОГО: общая трудоемкость   | Часов   | 72          | 72       |
|   | Зач.ед. | 2           | 2        |

## 2. СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

### 2.1. Содержание разделов учебной дисциплины

#### 2.1. Содержание разделов учебной дисциплины

| № семестра | № раздела | Наименование раздела учебной дисциплины    | Содержание раздела в дидактических единицах  |
|------------|-----------|--|--|
| 8          | 1         | Письменный перевод художественных текстов. | Специфика письменного перевода с и на английский язык. Разнообразие текстов, жанрово-стилистические особенности переводимого текста. Алгоритм работы с текстами. Развертывание синтаксической структуры предложения. Речевая компрессия. Упрощение синтаксической структуры текста, исключение слов, содержащих второстепенную информацию.   |
|            | 2         | Письменный перевод поэтических текстов.    | Анализ поэтического текста, предшествующий переложению на другой язык. Перевод или интерпретация? Подстрочник. Типичные ошибки.  |
|            | 3         | Устный перевод.                            | Развертывание синтаксической структуры предложения. Трудности и особенности данного процесса в устном переводе. Речевая компрессия. Упрощение синтаксической структуры текста, исключение слов, содержащих второстепенную информацию. Особенности данного процесса в устном переводе. Специфика устного перевода с и на английский язык. Разнообразие текстов, подлежащих устному переводу. Жанрово-стилистические особенности переводимого текста. Алгоритм работы с текстами. Универсальная переводческая скоропись (УПС). Переводческие символы. Восстановление текста перевода по переводческой записи. Отдаленный по времени последовательный перевод по записи. Переводческие действия при выполнении абзацно-фразового перевода без записи. |

## 2.2. Разделы учебной дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

| № семестра | № раздела | Наименование раздела учебной дисциплины    | Виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах) |    |      |     |       | Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) |
|------------|-----------|--|---|----|------|-----|-------|--|
|            |           |  | Л   | ЛР | ПЗ/С | СРС | всего |  |
| 1          | 2         | 3  | 4   | 5  | 6    | 7   | 8     | 9  |
| 8          | 1         | Письменный перевод художественных текстов. | 4   |    | 7    | 18  |       | 1-3 нед.:<br>Контрольный перевод                           |
|            | 2         | Письменный перевод поэтических текстов.    | 4   |    | 7    | 12  |       | 4-8 нед.:<br>Контрольный перевод                           |
|            | 3         | Устный перевод.                            | 3   |    | 8    | 12  |       | 9-11 нед.:<br>Контрольный перевод                          |
|            |           | Разделы дисциплины №1-3                    | 11  |    | 22   | 39  |       | Зачет  |
|            |           | ИТОГО за семестр                           | 11  |    | 22   | 39  | 72    |  |

**2.3. ЛАБОРАТОРНЫЙ ПРАКТИКУМ** не предусмотрен.

**2.4 КУРСОВЫЕ РАБОТЫ** не предусмотрены.

### 3. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА СТУДЕНТА

#### 3.1 Виды СРС

| № семестра              | № раздела | Наименование раздела учебной дисциплины    | Виды СРС   | Всего часов      |
|-------------------------|-----------|--|--|------------------|
| 8                       | 1         | Письменный перевод художественных текстов. | <ul style="list-style-type: none"><li>• Работа со словарями</li><li>• Работа с печатными, электронными и аудиовизуальными информационными источниками</li><li>• Практические задания</li><li>• Контрольный перевод</li></ul> | 2<br>2<br>3<br>3 |
|                         | 2         | Письменный перевод поэтических текстов.    | <ul style="list-style-type: none"><li>• Работа со словарями</li><li>• Работа с печатными, электронными и аудиовизуальными информационными источниками</li><li>• Практические задания</li><li>• Контрольный перевод</li></ul> | 2<br>2<br>3<br>3 |
|                         | 3         | Устный перевод.                            | <ul style="list-style-type: none"><li>• Работа со словарями</li><li>• Работа с печатными, электронными и аудиовизуальными информационными источниками</li><li>• Практические задания</li><li>• Контрольный перевод</li></ul> | 2<br>2<br>3<br>3 |
| <b>Итого в семестре</b> |           |  |  | <b>39</b>        |

### 3.2 График работы студента

#### Семестр №9

| Форма оценочного средства | Условное обозначение |   |   |   |   |   |   |   |   |   |    |    |
|---------------------------|----------------------|---|---|---|---|---|---|---|---|---|----|----|
|                           |                      | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 |
| Аудиторная работа         |                      |   |   |   |   |   |   |   |   |   |    |    |
| Практические задания      |                      | + | + | + | + | + | + | + | + | + | +  | +  |
| Контрольный перевод       |                      |   |   | + |   | + | + |   |   |   |    | +  |

### 3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю):

1. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). - [www.alleng.ru](http://www.alleng.ru)
2. Мирам Г.Э. Профессия: переводчик. 1999 © Оригинал-макет. Издательство "Ника-Центр", 1999.
3. А.Паршин. Теория и практика перевода. - [www.perevod4ik.com](http://www.perevod4ik.com)
4. Тюленев С.В. Теория перевода: Учеб. пособие / С.В. Тюленев. М.: Гардарики, 2004
5. Швейцер Ал. Теория перевода (статус, проблемы, аспекты) - [www.gumer.info](http://www.gumer.info)
6. Клименко. Ремесло перевода - [1001.vdv.ru](http://1001.vdv.ru)

## 4. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

### 4.1. Виды контроля и аттестации, формы оценочных средств

| № семестра | № раздела    | Виды контроля и аттестации | Наименование раздела учебной дисциплины    | Оценочные средства  |                               |                                  |
|------------|--------------|----------------------------|--|---------------------|-------------------------------|----------------------------------|
|            |              |                            |  | Форма               | Количество вопросов и заданий | Количество независимых вариантов |
| 1          | 2            | 3                          | 4  | 5                   | 6                             | 7                                |
| 8          | 1            | ТАт                        | Письменный перевод художественных текстов. | Контрольный перевод | 200-500 слов                  | 2                                |
|            | 2            | ТАт                        | Письменный перевод поэтических текстов.    | Контрольный перевод | 200-500 слов                  | 2                                |
|            | 3            | ТАт                        | Устный перевод.                            | Контрольный перевод | 200-500 слов                  | 2                                |
|            | <b>Зачет</b> | ПрАт                       | 1-3  | Перевод             |                               | 10                               |

### Примеры оценочных средств:

| Вид контроля | Форма контроля         | Примеры оценочных средств   |
|--------------|------------------------|---|
| ТАт          | 1. Контрольный перевод | Инструкция: Translate the text from Russian into English  |
| ПрАт         | Зачёт                  | Инструкция: Translate the text from Russian into English. Be ready to explain the process of translating this kind of text. |

### 4.2. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по учебной дисциплине (модулю)

Рейтинговая система в Университете не используется

## 5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

### 5.1. Основная литература

| № п/п | Автор (ы), наименование, место издания и издательство, год | Используется при изучении разделов | Семестр | Количество экземпляров |            |
|-------|--|------------------------------------|---------|------------------------|------------|
|       |  |                                    |         | В библиотеке           | На кафедре |
| 1     | 2  | 3                                  | 4       | 5                      | 6          |

|   |  |     |   |    |   |
|---|--|-----|---|----|---|
| 1 | Колкер Я.М. Поэзия и проза художественного перевода. Академия гуманитарных исследований, РГУ им. С. А. Есенина. - Москва : Гуманитарий, 2014. - 497 с. | 1-3 | 8 | 16 | - |
|---|--|-----|---|----|---|

## 5.2. Дополнительная литература

| № п/п | Автор (ы), наименование, место издания и издательство, год   | Используется при изучении разделов | Семестр | Количество экземпляров |            |
|-------|--|------------------------------------|---------|------------------------|------------|
|       |  |                                    |         | В библиотеке           | На кафедре |
| 1     | 2  | 3                                  | 4       | 5                      | 6          |
| 1.    | Брандес М.П. Предпереводческий анализ текста. М.: НВИ-Тезаурус, 2001   | 1-3                                | 8       | 35                     | -          |
| 2     | Вильям Шекспир; в пересказе Я. М. Колкера. Сонеты = Sonnets. Рязань : РЦНТИ, 1995. - 80 с.   | 1-3                                | 8       | 8                      | 1          |
| 3     | Колкер Я.М. Поэзия и проза художественного перевода. Академия гуманитарных исследований, РГУ им. С. А. Есенина. - Москва : Гуманитарий, 2014. - 497 с. | 1-3                                | 8       | 18                     | -          |
| 4     | Латышев Л.К. Технология перевода. М.: Академия, 2007 и др. издания   | 1-3                                | 8       | 20                     | 1          |
| 5     | Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. СПб: Союз, 2008   | 1-3                                | 8       | 8                      | 1          |

## 5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

- <http://www.multitran.ru>
- <http://www.urbandictionary.com/>
- <http://www.googlefight.com/>

## 5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)\*

Бестселлеры по теории перевода - [shop.top-kniga.ru](http://shop.top-kniga.ru)

<http://www.pencraft.ru>

Электронные тексты книг по переводу для скачивания - [www.lingresource.com](http://www.lingresource.com)

## 6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ:

### 6.1. Требования к аудиториям для проведения занятий:



стандартно оборудованная аудитория для проведения практических занятий по иностранному языку: доска, магнитофон, видеомангнитофон, DVD-проигрыватель, телевизор, ноутбук.

**6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся:**  
видеопроектор, ноутбук, переносной экран для проведения интерактивных занятий

**6.3. Требования к специализированному оборудованию:**  
специализированное оборудование не требуется.

## **7. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ**

*(Заполняется только для стандарта ФГОС ВПО)*

| № семестра | № недели | Наименование раздела учебной дисциплины | Виды аудиторных занятий | Формы проведения активных и интерактивных занятий (в часах) |      | Особенности проведения активных и интерактивных занятий |
|------------|----------|---|-------------------------|---|------|---|
|            |          |   |                         | Формы   | Часы |   |
|            |          |   |                         |   |      |   |
|            |          |   |                         |   |      |   |
|            |          |   |                         |   |      |   |
|            |          |   |                         |   |      |   |
|            |          |   |                         |   |      |   |

## 8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

| Вид учебных занятий                       | Организация деятельности студента   |
|---|---|
| Лекция                                    | Написание конспекта лекций: кратко, схематично, последовательно фиксировать основные положения, выводы, формулировки, обобщения; помечать важные мысли, выделять ключевые слова, термины. Проверка терминов, понятий с помощью энциклопедий, словарей, справочников с выписыванием толкований в тетрадь. Обозначить вопросы, термины, материал, который вызывает трудности, пометить и попытаться найти ответ в рекомендуемой литературе. Если самостоятельно не удастся разобраться в материале, необходимо сформулировать вопрос и задать преподавателю на консультации, на практическом занятии. |
| Практические занятия                      | Проработка рабочей программы дисциплины, уделяя особое внимание целям и задачам, структуре и содержанию дисциплины. Конспектирование источников. Работа с конспектом лекций, подготовка ответов к контрольным вопросам, просмотр рекомендуемой литературы, работа с текстом (указать текст из источника и др.), прослушивание аудио- и видеозаписей по заданной теме, решение расчетно-графических заданий, решений задач по алгоритму и др.  |
| Контрольная работа/индивидуальные задания | Знакомство с основной и дополнительной литературой, включая справочные издания, зарубежные источники, конспект основных положений, терминов, сведений, требующихся для запоминания и являющихся основополагающими в этой теме. Составление аннотаций к прочитанным литературным источникам и др.  |

**9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем:**

1. Компьютерное тестирование по итогам изучения разделов дисциплины.
2. Проверка домашних заданий и консультирование посредством электронной почты.
3. Интерактивное общение с помощью ICQ.
4. Использование слайд-презентаций при проведении практических занятий.

**10. Требования к программному обеспечению учебного процесса (указывается при наличии):**

**Стандартный набор ПО (в компьютерных классах):**

Операционная система WindowsPro (договор №Tr000043844 от 22.09.15г.);  
Антивирус Kaspersky Endpoint Security (договор №14/03/2018-0142от 30/03/2018г.);  
Офисное приложение Libre Office (свободно распространяемое ПО);  
Архиватор 7-zip (свободно распространяемое ПО);  
Браузер изображений Fast Stone ImageViewer (свободно распространяемое ПО);  
PDF ридер Foxit Reader (свободно распространяемое ПО);  
Медиа проигрыватель VLC mediaplayer (свободно распространяемое ПО);  
Запись дисков Image Burn (свободно распространяемое ПО);  
DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in (свободно распространяемое ПО);

**Стандартный набор ПО (для кафедральных ноутбуков):**

Антивирус Kaspersky Endpoint Security (договор №14/03/2018-0142от 30/03/2018г.);  
Офисное приложение Libre Office (свободно распространяемое ПО);  
Архиватор 7-zip (свободно распространяемое ПО);  
Браузер изображений Fast Stone ImageViewer (свободно распространяемое ПО);  
PDF ридер Foxit Reader (свободно распространяемое ПО);  
Медиа проигрыватель VLC mediaplayer (свободно распространяемое ПО);  
Запись дисков Image Burn (свободно распространяемое ПО);  
DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in (свободно распространяемое ПО);

**Лист переутверждения рабочей программы учебной дисциплины «Теория и практика перевода»**

Рабочая программа:

Одобрена на 20\_18\_ / 20\_19\_\_ учебный год. Протокол №\_1\_\_ заседания кафедры кафедры второго иностранного языка и методики его преподавания от «\_30\_» \_\_08\_\_\_\_\_ 20\_18\_\_ г.

Ведущий преподаватель \_\_\_\_\_  
Кащеева А.В.

Зав. кафедрой – \_\_\_\_\_  
доц. Игнатова Е.В.

Одобрена на 20\_\_ / 20\_\_ учебный год. Протокол №\_\_ заседания кафедры кафедры второго иностранного языка и методики его преподавания от «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Ведущий преподаватель \_\_\_\_\_

Зав. кафедрой – \_\_\_\_\_

Одобрена на 20\_\_ / 20\_\_ учебный год. Протокол №\_\_ заседания кафедры кафедры второго иностранного языка и методики его преподавания от «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Ведущий преподаватель \_\_\_\_\_

Зав. кафедрой – \_\_\_\_\_

Одобрена на 20\_\_ / 20\_\_ учебный год. Протокол №\_\_ заседания кафедры кафедры второго иностранного языка и методики его преподавания от «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Ведущий преподаватель \_\_\_\_\_

Зав. кафедрой – \_\_\_\_\_

Одобрена на 20\_\_ / 20\_\_ учебный год. Протокол №\_\_ заседания кафедры кафедры второго иностранного языка и методики его преподавания от «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Ведущий преподаватель \_\_\_\_\_

Зав. кафедрой – \_\_\_\_\_

## Приложение 1

### Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

#### *Паспорт фонда оценочных средств по дисциплине (модулю) для промежуточного контроля успеваемости*

| № п/п | Контролируемые разделы (темы) дисциплины (результаты по разделам) | Код контролируемой компетенции) или её части) | Наименование оценочного средства |
|-------|---|---|----------------------------------|
| 1.    | Письменный перевод художественных текстов                         | ОК-4 ,ОК-5, ОПК-5, ПКВ-9                      | зачёт                            |
| 2.    | Письменный перевод поэтических текстов                            | ОК-4, ОК-5, ОПК-5, ПКВ-9                      |                                  |
| 3.    | Устный перевод  | ОК-4, ОК-5, ОПК-5, ПКВ-9                      |                                  |

#### ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ

| Индекс компетенции | Содержание компетенции   | Элементы компетенции  | Индекс элемента |
|--------------------|--|---|-----------------|
| ОК – 4             | Способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия | <i>знать</i>  |                 |
|                    |  | орфографическую, орфоэпическую, лексическую, грамматическую нормы английского языка                       | ОК4 З1          |
|                    |  | фонетическую систему, грамматический строй, функционально-стилистические характеристики английского языка | ОК4 З2          |
|                    |  | основные правила выражения коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия).      | ОК4 З3          |
|                    |  | <i>уметь</i>  |                 |
|                    |  | применять знания нормы и узуса английского языка при порождении речи                                      | ОК4 У1          |
|                    |  | выражать свои коммуникативные намерения, учитывая время, место, цели и условия коммуникации               | ОК4 У2          |
|                    |  | <i>владеть</i>  |                 |
|                    |  | навыками порождения речи на английском языке  | ОК4 В1          |
|                    | основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания.   | ОК4 В2  |                 |
| ОК – 5             | Способность работать   | <i>знать</i>  |                 |

|         |  |   |         |
|---------|--|---|---------|
|         | в команде, толерантно воспринимать социальные, культурные и личностные различия  | культурные особенности народов, населяющих англоязычные страны  | OK5 31  |
|         |  | специфику межкультурной коммуникации на английском языке,   | OK5 32  |
|         |  | языковые нормы устного и письменного общения  | OK5 33  |
|         |  | этические и нравственные нормы поведения, принятые в англоязычных странах   | OK5 34  |
|         |  | <i>уметь</i>  |         |
|         |  | анализировать культурные явления и произведения англоязычной литературы   | OK5 У1  |
|         |  | применять социокультурные знания в ситуациях повседневного и профессионального общения  | OK5 У2  |
|         |  | <i>владеть</i>  |         |
|         | навыками использования страноведческих знаний в ситуациях повседневного и профессионального общения, позволяющими строить общение на английском языке согласно культурным различиям, обуславливающим особенности поведения носителей языка в различных коммуникативных ситуациях | OK5 В1  |         |
| ОПК – 5 | Владение основами профессиональной этики и речевой культуры  | <i>знать</i>  |         |
|         |  | основные лингвистические маркеры социальных отношений (формулы приветствия, прощания, поздравления, извинения, просьбы и др.) на английском языке | ОПК5 31 |
|         |  | <i>уметь</i>  |         |
|         |  | распознавать и адекватно применять этикетные формулы в разных формах коммуникации на английском языке.  | ОПК5 У1 |
|         |  | <i>владеть</i>  |         |
|         | формулами речевого этикета на английском языке.  | ОПК5 В1   |         |
| ПКВ-9   | Способность выстраивать стратегию устного и письменного общения на изучаемом иностранном языке в соответствии с социокультурными особенностями изучаемого языка  | <i>знать</i>  |         |
|         |  | основные стратегии устного и письменного общения на английском языке в соответствии с социокультурными особенностями английского языка.           | ПКВ9 31 |
|         |  | <i>уметь</i>  |         |
|         |  | выстраивать стратегию устного и письменного общения на английском языке в соответствии с социокультурными особенностями английского языка.        | ПКВ9 У1 |
|         | <i>владеть</i>   |   |         |
|         | стратегиями устного и письменного общения на английском языке в соответствии с социокультурными особенностями английского языка.   | ПКВ9 В1   |         |

**КОМПЛЕКТ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ  
АТТЕСТАЦИИ (ЗАЧЕТ)**

| <b>№</b> | <b>*Содержание оценочного средства</b>  | <b>Индекс оцениваемой компетенции и ее элементов</b>   |
|----------|---|--|
| <b>1</b> | Возникновение и становление перевода. Роль перевода в развитии общества. Роль перевода в современном мире.  | ОК-4 31, 32, 33, У1, У2, В1, В2<br>ОК-5 31, 32, 33, 34, У1, У2, В1<br>ОПК-5 31, У1, В1<br>ПКВ-9 31, У1, В1 |
| <b>2</b> | Теория перевода: история возникновения и современное состояние. Структура, цели, задачи, предмет и методы исследования общей и частной теории перевода. | ОК-4 31, 32, 33, У1, У2, В1, В2<br>ОК-5 31, 32, 33, 34, У1, У2, В1<br>ОПК-5 31, У1, В1<br>ПКВ-9 31, У1, В1 |
| <b>3</b> | Перевод – способ межъязыковой и межкультурной коммуникации.   | ОК-4 31, 32, 33, У1, У2, В1, В2<br>ОК-5 31, 32, 33, 34, У1, У2, В1<br>ОПК-5 31, У1, В1<br>ПКВ-9 31, У1, В1 |
| <b>4</b> | Понятие «перевод». Структура переводческого процесса.   | ОК-4 31, 32, 33, У1, У2, В1, В2<br>ОК-5 31, 32, 33, 34, У1, У2, В1<br>ОПК-5 31, У1, В1<br>ПКВ-9 31, У1, В1 |
| <b>5</b> | Перевод и адаптивное транскодирование.  | ОК-4 31, 32, 33, У1, У2, В1, В2<br>ОК-5 31, 32, 33, 34, У1, У2, В1<br>ОПК-5 31, У1, В1<br>ПКВ-9 31, У1, В1 |
| <b>6</b> | Критика теории непереводимости в современной теории перевода.   | ОК-4 31, 32, 33, У1, У2, В1, В2<br>ОК-5 31, 32, 33, 34, У1,  |

|           |  |  |
|-----------|--|--|
|           |  | У2, В1<br>ОПК-5 31, У1, В1<br>ПКВ-9 31, У1, В1   |
| <b>7</b>  | Билингвизма. Специфика билингвизма переводчика. Интерференция и её проявления на фонетическом, грамматическом, лексическом и стилистическом уровнях. | ОК-4 31, 32, 33, У1, У2, В1, В2<br>ОК-5 31, 32, 33, 34, У1, У2, В1<br>ОПК-5 31, У1, В1<br>ПКВ-9 31, У1, В1 |
| <b>8</b>  | Моделирование переводческого процесса.   | ОК-4 31, 32, 33, У1, У2, В1, В2<br>ОК-5 31, 32, 33, 34, У1, У2, В1<br>ОПК-5 31, У1, В1<br>ПКВ-9 31, У1, В1 |
| <b>9</b>  | Классификация видов перевода по способу восприятия оригинала и презентации текста перевода.  | ОК-4 31, 32, 33, У1, У2, В1, В2<br>ОК-5 31, 32, 33, 34, У1, У2, В1<br>ОПК-5 31, У1, В1<br>ПКВ-9 31, У1, В1 |
| <b>10</b> | Письменный перевод. От оригинала к тексту перевода: структурирование процесса перевода.  | ОК-4 31, 32, 33, У1, У2, В1, В2<br>ОК-5 31, 32, 33, 34, У1, У2, В1<br>ОПК-5 31, У1, В1<br>ПКВ-9 31, У1, В1 |
| <b>11</b> | Специфика устных видов перевода.   | ОК-4 31, 32, 33, У1, У2, В1, В2<br>ОК-5 31, 32, 33, 34, У1, У2, В1<br>ОПК-5 31, У1, В1<br>ПКВ-9 31, У1, В1 |
| <b>12</b> | Типологически-функциональная классификация видов перевода.   | ОК-4 31, 32, 33, У1, У2, В1, В2<br>ОК-5 31, 32, 33, 34, У1, У2, В1   |



|           |   |  |
|-----------|---|--|
|           |   | ОПК-5 31, У1, В1<br>ПКВ-9 31, У1, В1   |
| <b>13</b> | Информативный перевод: его виды и особенности.  | ОК-4 31, 32, 33, У1, У2, В1, В2<br>ОК-5 31, 32, 33, 34, У1, У2, В1<br>ОПК-5 31, У1, В1<br>ПКВ-9 31, У1, В1 |
| <b>14</b> | Адекватность и эквивалентность перевода. Относительная эквивалентность научного перевода. | ОК-4 31, 32, 33, У1, У2, В1, В2<br>ОК-5 31, 32, 33, 34, У1, У2, В1<br>ОПК-5 31, У1, В1<br>ПКВ-9 31, У1, В1 |
| <b>15</b> | Текст как единица коммуникации. Содержательная структура текста.                          | ОК-4 31, 32, 33, У1, У2, В1, В2<br>ОК-5 31, 32, 33, 34, У1, У2, В1<br>ОПК-5 31, У1, В1<br>ПКВ-9 31, У1, В1 |
| <b>16</b> | Единицы перевода. Правила переводческой сегментации текста.                               | ОК-4 31, 32, 33, У1, У2, В1, В2<br>ОК-5 31, 32, 33, 34, У1, У2, В1<br>ОПК-5 31, У1, В1<br>ПКВ-9 31, У1, В1 |
| <b>17</b> | Правила перевода фразеологизмов. Правила перевода безэквивалентной лексики.               | ОК-4 31, 32, 33, У1, У2, В1, В2<br>ОК-5 31, 32, 33, 34, У1, У2, В1<br>ОПК-5 31, У1, В1<br>ПКВ-9 31, У1, В1 |
| <b>18</b> | Стилистически нейтральные и общеупотребительные средства.                                 | ОК-4 31, 32, 33, У1, У2, В1, В2<br>ОК-5 31, 32, 33, 34, У1, У2, В1<br>ОПК-5 31, У1, В1                     |

|           |  |  |
|-----------|--|--|
|           |  | ПКВ-9 31, У1, В1   |
| <b>19</b> | Виды стилистической окраски.<br>Стилистические трансформации.                | ОК-4 31, 32, 33, У1, У2,<br>В1, В2<br>ОК-5 31, 32, 33, 34, У1,<br>У2, В1<br>ОПК-5 31, У1, В1<br>ПКВ-9 31, У1, В1 |
| <b>20</b> | Стилистические особенности научного перевода с английского языка на русский. | ОК-4 31, 32, 33, У1, У2,<br>В1, В2<br>ОК-5 31, 32, 33, 34, У1,<br>У2, В1<br>ОПК-5 31, У1, В1<br>ПКВ-9 31, У1, В1 |
| <b>21</b> | Норма перевода. Качество перевода.<br>Переводческие ошибки.                  | ОК-4 31, 32, 33, У1, У2,<br>В1, В2<br>ОК-5 31, 32, 33, 34, У1,<br>У2, В1<br>ОПК-5 31, У1, В1<br>ПКВ-9 31, У1, В1 |
| <b>22</b> | Информационные ресурсы в деятельности переводчика.                           | ОК-4 31, 32, 33, У1, У2,<br>В1, В2<br>ОК-5 31, 32, 33, 34, У1,<br>У2, В1<br>ОПК-5 31, У1, В1<br>ПКВ-9 31, У1, В1 |

**ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ (Шкалы оценивания)**

Результаты выполнения обучающимся заданий на зачете оцениваются по шкале «зачтено» - «не зачтено», на экзамене - по пятибалльной шкале. В основе оценивания лежат критерии порогового и повышенного уровня характеристик компетенций или их составляющих частей, формируемых на учебных занятиях по дисциплине.

«Отлично» (5) / «зачтено» – оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, использует в ответе материал монографической литературы, правильно обосновывает принятое решение, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических задач. «Хорошо» (4) / «зачтено» - оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос или выполнении заданий, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения. «Удовлетворительно» (3) / «зачтено» - оценка соответствует пороговому уровню и выставляется обучающемуся, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, демонстрирует недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении практических работ. «Неудовлетворительно» (2) / «не зачтено» - оценка выставляется обучающемуся, который не достигает порогового уровня, демонстрирует непонимание проблемы, не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические работы.